

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 500 162 500
m.translators@gmail.com*

TŁUMACZENIE PRZYSIĘGŁE Z JĘZYKA NIEMIECKIEGO

OGÓLNE WARUNKI HANDLOWE ORGANIZATORA 5 VOR FLUG

Rezerwacja świadczeń podróży Organizatora 5 vor Flug GmbH (dalej zwanego „5 VOR FLUG”) następuje na podstawie poniższych warunków podróży i płatności. -----

1. Zawarcie umowy podróży. -----

Zgłoszenie Państwa życzeń w zakresie świadczeń następuje w formie pisemnej – również za pośrednictwem poczty elektronicznej lub faksu - u Organizatora 5 VOR FLUG lub w Państwa biurze podróży. Umowa podróżna pomiędzy Organizatorem 5 VOR FLUG a Państwem dochodzi do skutku wraz z pisemnym potwierdzeniem / rachunkiem Organizatora 5 VOR FLUG dotyczącym Państwa usługi podróży, przesłanym Państwu (na wskazany przez Państwa adres lub e-mail) lub do Państwa biura podróży. -----

2. Płatność ceny podróży i wydanie dokumentów podróży. -----

(1) Wraz z potwierdzeniem rezerwacji / rachunkiem otrzymają Państwo potwierdzenie wymaganego ubezpieczenia ochronnego, zgodnie z § 651. k) niemieckiego Kodeksu Cywilnego, dotyczącego wszystkich płatności uiszczonych zgodnie z niniejszymi warunkami płatności za rezerwowane usługi podróże firmie 5 VOR FLUG. Wraz z dokonaniem rezerwacji wyrażają Państwo zgodę na opodatkowanie marży wg § 25. niemieckiej ustawy o podatku obrotowym. Odmienne porozumienia muszą być pisemnie potwierdzone przez Organizatora 5 VOR FLUG. Ponieważ chodzi o podróż krótkoterminową cena podróży jest płatna:

- przy rezerwacjach, dokonywanych na więcej niż 42 dni przed terminem wyjazdu, w terminie 42 dni przed datą rozpoczęcia podróży, -----
- w przypadku rezerwacji, dokonywanych na mniej niż 42 dni przed terminem wyjazdu, natychmiast po przekazaniu świadectwa zabezpieczenia, które otrzymają Państwo wraz z potwierdzeniem rezerwacji / rachunkiem. Wszystkie płatności należy uiszczać z podanym na potwierdzeniu rezerwacji / rachunku numerem rezerwacji wyłącznie na konto wskazane w w/w dokumentach lub za pośrednictwem karty kredytowej, honorowanej przez 5 VOR FLUG, a mianowicie Mastercard lub Visa Card. Proszę zwrócić uwagę na podane powyżej terminy płatności. Miarodajny jest każdorazowo termin zaksięgowania płatności u Organizatora 5 VOR FLUG. Dokumenty podróży otrzymają Państwo po zrealizowaniu płatności u Organizatora 5 VOR FLUG – na podany przez Państwa Organizatorowi adres e – mail w formie pliku PDF, lub – jeśli nie wskazali Państwo

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

***ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra***

***tel. 500 162 500
m.translators@gmail.com***

Organizatorowi adresu e – mail, za pośrednictwem Państwa biura podróży, w którym dokonywali Państwo rezerwacji. W przypadku rezerwacji krótkoterminowych od siedmiu dni przed terminem wyjazdu dokumenty zostaną przekazane na podany przez Państwa Organizatorowi adres e – mail w formie pliku PDF, lub zostaną zdeponowane do odbioru za okazaniem potwierdzenia zapłaty, we wskazanym Państwu punkcie na lotnisku. Jeśli potwierdzenie rezerwacji / wystawienie rachunku oraz płatność jest realizowana za pośrednictwem Państwa biura podróży, to z reguły właśnie tam otrzymają Państwo swoje dokumenty podróżne. -----

(2) W przypadku nieterminowej lub niepełnej zapłaty Organizator 5 VOR FLUG zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy i zażądania odszkodowania zgodnie ze stawkami storna ustalonymi w punkcie 7, po wcześniejszym przesłaniu upomnienia z ustalonym dodatkowym terminem płatności. -----

3. Usługi / uzgodnienia dodatkowe. -----

Zakres umownych świadczeń wynika z opisu świadczenia na stronie internetowej Organizatora lub w systemie elektronicznym biura podróży, jak również z danych, na które powołuje się w potwierdzeniu rezerwacji / w rachunku 5 VOR FLUG. Opisy świadczeń w katalogu oraz na stronach internetowych usługodawców takich jak hotele, nie są wiążące dla Organizatora 5 VOR FLUG. Biura podróży nie są upoważnione do samodzielnego potwierdzania uzgodnień dodatkowych. Jeśli nie nastąpi wyraźne pisemne potwierdzenie na potwierdzeniu rezerwacji / rachunku 5 VOR FLUG, należy traktować życzenia na zgłoszeniu podróżnym jako życzenia niewiążące, za których realizację nie możemy ponosić odpowiedzialności. -----

4. Transport / dodatkowe przeloty połączeniowe. -----

Jeśli będą Państwo sami lub za pośrednictwem Państwa biura podróży rezerwować inny dodatkowy środek transportu lub przelot, proszę wziąć pod uwagę, że w przypadku każdego rodzaju transportu może mieć miejsce opóźnienie z różnych powodów. W razie potrzeby proszę najpierw zapytać przy rezerwacji dodatkowych środków transportu, czy są już znane dokładne godziny odjazdu. Proszę wziąć pod uwagę przy rezerwacji dodatkowych środków transportu również wystarczające odstępy czasu na ewentualne opóźnienia przy transporcie. Zalecamy zasadniczo wybór taryfy, która dopuszcza możliwość korzystnej zmiany rezerwacji. -----

5. Przepisy paszportowe, wizowe i sanitarne. -----

Jako podróżni są Państwo sami odpowiedzialni za dotrzymanie wszystkich niezbędnych do przeprowadzenia podróży ważnych przepisów. Wszystkie niedogodności, wynikłe z niezastosowania się do tych przepisów obciążają Państwa,

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 500 162 500
m.translators@gmail.com*

chyba że wynikły one z błędnych lub niewystarczających informacji przekazanych przez Organizatora 5 VOR FLUG. Jeśli udzielenie wizy jest konieczne w celu podjęcia podróży, zalecamy ustalenie z danym konsulatem / ambasadą jeszcze przed dokonaniem rezerwacji, czasu trwania i warunków wydania wizy. -----
5 VOR FLUG poinformuje Państwa o wszystkich znanych przepisach sanitarnych i godnej polecenia profilaktyce dotyczącej obszaru docelowego podróży. Ponadto zalecamy kontakt z Państwa lekarzem lub instytutem tropikalnym. -----

6. Osoba zastępcza. -----

Firma 5 VOR FLUG nalicza opłatę w wysokości 30,00 EUR za osobę, jeśli klient skorzysta z ustawowej możliwości prawnej w zakresie wskazania w swoje miejsce osoby zastępczej a on sam nie skorzysta z usługi podróźnej. Jeśli w skutek zmiany osoby powstaną dalsze koszty ze strony podmiotów odpowiedzialnych za usługi (np.: koszty wystawienia biletu itd.) zostaną Państwo nimi odrębnie obciążeni. --

7. Odstąpienie od umowy. -----

Klient może odstąpić od umowy w każdej chwili przed rozpoczęciem podróży. Miarodajny jest termin wpływu oświadczenia o rezygnacji u Organizatora 5 VOR FLUG. Zaleca się zgłoszenie rezygnacji za pomocą listu poleconego/ze zwrotnym potwierdzeniem odbioru. Organizator 5 VOR FLUG ma prawo domagać się zapłaty odszkodowania, zgodnie z § 651 i) niemieckiego Kodeksu Cywilnego. Przy obliczeniu odszkodowania miarodajny jest termin rozpoczęcia realizacji pierwszych umownych świadczeń. Termin ten obowiązuje również w przypadku innych świadczeń, jako termin rozpoczęcia podróży. Organizator 5 VOR FLUG korzysta z możliwości naliczenia ryczałtowego roszczenia odszkodowawczego z uwzględnieniem § 651 i) niemieckiego Kodeksu Cywilnego. W przypadku rezygnacji obowiązują następujące stawki odszkodowania: -----

- do 15. dnia przed rozpoczęciem podróży 50 %, -----
- od 14. do 7. dnia przed rozpoczęciem podróży 85 %, -----
- od 6. dnia przed rozpoczęciem podróży do dnia wyjazdu 95 % ceny podróży. ---

Klient ma zasadniczo możliwość wykazania, że Organizatorowi powstała znacznie mniejsza strata. W takich przypadkach nastąpi indywidualne obliczenie odszkodowania. W przypadku niewzięcia udziału w podróży lub nieskorzystania z pojedynczych świadczeń, Organizator zachowuje prawo do zapłaty pełnej ceny podróży. Organizator 5 VOR FLUG będzie się zasadniczo starać o otrzymanie zwrotu kosztów za niewykorzystane usługi od podmiotów za nie odpowiedzialnych. Jeśli takie zaoszczędzone koszty zostaną zwrócone Organizatorowi 5 VOR FLUG, zostaną one również zwrócone Klientowi. -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 500 162 500
m.translators@gmail.com*

8. Tożsamość przedsiębiorstwa lotniczego wykonującego lot w przypadku zarezerwowanych lotów. -----

Zgodnie z rozporządzeniem Unii Europejskiej nr 2111/05 informujemy o obowiązku Organizatora podróży do poinformowania Klienta przed zawarciem umowy o tożsamości poszczególnych przewoźników lotniczych wykonujących wszystkie usługi transportowe na trasie przelotu tam i z powrotem, jeśli już przed zawarciem umowy przedsiębiorstwo lotnicze jest znane. Wskazujemy tu na informacje dotyczące przedsiębiorstw lotniczych wykonujących lot w opisie świadczeń. Jeżeli w momencie dokonywania rezerwacji przewoźnik nie jest jeszcze ustalony, to podajemy Państwu przed zawarciem umowy tożsamość przewoźnika, który prawdopodobnie będzie świadczył usługę przelotu. Jak tylko będzie nam znany przewoźnik, informujemy o tym Państwa niezwłocznie. Powyższe obowiązuje także w przypadku ewentualnej zmiany przewoźnika. -----

9. Gwarancja, spełnienie umownie zapewnionych świadczeń, skrócenie okresu przedawnienia. -----

Jeśli usługi podróżne z Państwa punktu widzenia wykazują wady, proszę zwrócić się natychmiast do podanej w Państwa dokumentach podróży osoby kontaktowej, aby możliwe było spełnienie umownie zapewnionych świadczeń. Jeśli nie dojdzie do zgłoszenia usterki osobie kontaktowej, może to skutkować tym, że nie będą Państwo mogli dochodzić z tego tytułu żadnych roszczeń (obniżenie ceny, odszkodowanie). Wypowiedzenie umowy podróży przez Klienta w myśl § 651. e) niemieckiego Kodeksu Cywilnego możliwe jest dopiero wtedy, gdy ustalili Państwo Organizatorowi 5 VOR FLUG określony termin na usunięcie wad, chyba że usunięcie wad jest niemożliwe lub 5 VOR FLUG odmawia usunięcia wad, lub jeśli natychmiastowe wypowiedzenie umowy podróży usprawiedliwia Państwa szczególny interes. Niezależnie od natychmiastowego zgłoszenia usterki na miejscu należy w terminie jednego miesiąca od umownie przewidzianego terminu zakończenia podróży zgłosić ewentualne roszczenia o obniżenie ceny / odszkodowanie bezpośrednio u Organizatora 5 VOR FLUG w Monachium. Zaleca się formę pisemną. Ustawowy termin przedawnienia roszczeń wynikających z umowy zostaje skrócony do 12 miesięcy dla tych świadczeń objętych umową podróżną wg §§ 651 c) do 651 f) niemieckiego Kodeksu Cywilnego, które podlegają ograniczeniu odpowiedzialności wg punktu 10. Przedawnienie rozpoczyna się w dniu umownie przewidzianego terminu zakończenia podróży. -----

10. Ograniczenie odpowiedzialności. -----

Jeśli szkoda nie została spowodowana celowo lub nie wynika z rażącego zaniedbania Organizatora 5 VOR FLUG, lub jeśli Organizator 5 VOR FLUG jest za nią

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 500 162 500
m.translators@gmail.com

odpowiedzialna wyłącznie ze względu na zaniedbanie podmiotu odpowiedzialnego za tą usługę, odpowiedzialność za szkody, które nie są szkodą na ciele, ogranicza się do trzykrotnej ceny podróży. Roszczenia dotyczące odpowiedzialności deliktowej pozostają nienaruszone. -----

11. Zakaz cesji. -----

Cesja roszczeń wynikających z umowy podróźnej i związanych z umową jest wykluczona, chyba że cesjonariusz oświadczył przez odrębny podpis przy rezerwacji, że będzie sam odpowiadał za zobowiązania wynikające z umowy osoby, która przekazała mu cesję prawa wynikające z umowy podróźnej. -----

12. Ubezpieczenia podróźne. -----

Cena podróży, o ile nie podano inaczej, nie zawiera ubezpieczenia podróźnego. Zalecamy zawarcie ubezpieczenia podróźnego od kosztów rezygnacji, ubezpieczenia od skutków odpowiedzialności cywilnej, na wypadek choroby i od nieszczęśliwych wypadków. Jeśli Organizator 5 VOR FLUG lub Państwa biuro podróży oferuje ubezpieczenia podróźne, chodzi tu o usługi pośredniczone. Umowa ubezpieczeniowa dochodzi do skutku wyłącznie pomiędzy Klientem a podanym ubezpieczycielem. Mogą Państwo dochodzić roszczeń tylko bezpośrednio u ubezpieczyciela. Proszę przestrzegać warunków ubezpieczenia i obowiązków wynikające z umowy ubezpieczeniowej. Składki ubezpieczeniowe nie są częściami składowymi ceny podróży i należy uiścić je natychmiast przy zawarciu umowy ubezpieczeniowej. Nie można również odstąpić od umowy ubezpieczeniowej. ---

13. Wskazówki dotyczące ograniczenia odpowiedzialności w międzynarodowej komunikacji powietrznej. -----

Odpowiedzialność podczas przewozów w międzynarodowej komunikacji powietrznej podlega uregulowaniom Konwencji Warszawskiej lub Montrealskiej w przypadku śmierci lub uszkodzenia ciała podróżującego, opóźnienia Klienta oraz dostarczenia jego bagażu, utraty lub uszkodzenia bagażu podróźnego. Szczegółowe informacje na ten temat znajdą Państwo na stronie:

<http://www.5vorflug.de/kundeninfo.html>. -----

14. Sąd właściwy. -----

Sądem właściwym dla firmy 5 VOR FLUG jest Monachium. Na wypadek, gdyby strona umowy z firmą 5 VOR FLUG nie miała ogólnego sądu właściwego w kraju, lub gdyby strona po zawarciu umowy przeniosła swoje miejsce zamieszkania lub pobytu poza

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

***ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra***

***tel. 500 162 500
m.translators@gmail.com***

zasięg obowiązywania prawa Republiki Federalnej Niemiec, lub gdyby miejsce zamieszkania lub pobytu nie było znane w momencie wniesienia powództwa, jak również gdy stroną umowy z 5 VOR FLUG jest handlowiec, jako sąd właściwy ustala się Monachium. -----

Państwa partner umowy: -----

5 VOR FLUG GmbH -----

Landsberger Straße 188 -----

80339 München -----

AG München, HR B 93903 -----

***Ja, Monika Krynicka - Bacior, tłumacz przysięgły języka niemieckiego,
stwierdzam zgodność powyższego tłumaczenia z treścią przedłożonego mi
dokumentu - oryginału - w języku niemieckim.***

Repertorium Numer _46_ / 2013

Jelenia Góra, dnia 07. lutego 2013